

31 (1992) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 187

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Roemenië
inzake de binnenvaart;
Boekarest, 20 oktober 1992*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van Roemenië inzake de binnenvaart**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Roemenië, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Gelet op de Langlopende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Roemenië inzake economische, industriële en technische samenwerking, van 14 mei 1975,

Overwegend dat de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit bestaande multilaterale overeenkomsten waarbij beide landen partij zijn, onveranderd blijven,

Geleid door de wens het vervoer van passagiers en goederen met binnenvaartschepen te regelen ten einde voor beide zijden het verkeer van binnenvaartschepen tot verdere ontwikkeling te brengen, met inachtneming van de belangen van beide Partijen na de openstelling van de Rijn-Main-Donauverbinding,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:
a. „Roemeense schepen”: de in een Roemeens binnenscheperregister officieel ingeschreven binnenscheepen, die de Roemeense vlag voeren en vervoer van passagiers en/of goederen verrichten;

A C O R D

Intre Guvernul Regatului Țărilor de Jos
și Guvernul României privind navigația
pe căile navigabile interioare

Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul României
denumite în continuare "Părți contractante",

Avînd în vedere Acordul pe termen lung dintre Guvernul
Regatului Țărilor de Jos și Guvernul României privind cooperarea
economică, industrială și tehnică, semnat la 14 mai 1975,

Apreciînd că drepturile și obligațiile ce decurg din acor-
durile multilaterale existente, la care cele două țări sînt Părți,
rămîn neschimbate,

Conduse de dorința de a reglementa transportul de persoane
și mărfuri cu nave fluviale, în scopul dezvoltării pe mai departe,
de ambele părți, a circulației navelor fluviale, avîndu-se în vedere
interesele ambelor Părți după deschiderea Canalului Rhin - Main - Dunăre,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

În aplicarea acestui Acord, se vor înțelege următoarele:

a) "nave românești" sînt nave fluviale înregistrate oficial
într-un registru de nave fluviale, care navighează sub pavilion român
și care efectuează transporturi de pasageri și/sau de mărfuri;

./////.

b. „Nederlandse schepen”: de in een Nederlands binnenschepenregister officieel ingeschreven binnenschepen, waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven;

c. „Roemeense scheepvaartondernemingen”: scheepvaartondernemingen/maatschappijen of scheepseigenaars die hun vaste zetel of vaste verblijfplaats (adres) op Roemeens grondgebied hebben;

d. „Nederlandse scheepvaartondernemingen”: scheepvaartondernemingen of scheepseigenaars wier schepen Nederlandse schepen als omschreven onder b. zijn;

e. „bevoegde autoriteiten”: tot nadere mededeling van een der beide zijden, wat Roemenië betreft het Ministerie van Vervoer en wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft het Ministerie van Verkeer en Waterstaat;

f. „havens”: de zee- en binnenhavens en de officieel goedgekeurde overslagplaatsen voor goederen, alsmede de aanlegplaatsen van passagiersschepen gelegen op het grondgebied van de Partijen;

g. „transitovervoer”: vervoer waarbij de schepen van de ene Partij vervoer verrichten van passagiers en/of goederen door het grondgebied van de andere Partij, zonder goederen te laden of te lossen of passagiers op te nemen of af te zetten;

h. „wisselvervoer”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van beide Partijen, waarbij passagiers worden opgenomen of afgezet en/of goederen worden geladen of gelost;

b) "nave olandeze" sînt navele fluviale înregistrate oficial în registrul olandez de nave fluviale și pentru care s-a emis un certificat de apartenență la navigația pe Rhin;

c) "întreprinderi de navigație românești" sînt întreprinderi/societăți de navigație sau armatori care au sediul permanent sau domiciliul permanent (adresa) pe teritoriul României;

d) "întreprinderi de navigație olandeze" sînt întreprinderi olandeze sau armatori ale căror nave sînt olandeze conform cu definiția de la punctul (b) din prezentul articol;

e) "autorități competente" pentru România - Ministerul Transporturilor și pentru Regatul Țărilor de Jos - Ministerul Transporturilor, Lucrărilor Publice și Gospodăririi Apelor, în măsura în care nu își comunică reciproc alte organe competente;

f) "porturi" sînt porturi maritime și fluviale, precum și locurile destinate transbordării de mărfuri oficial autorizate și locurile de acostare pentru navele de pasageri situate pe teritoriile celor două Părți;

g) "traficul în tranzit" este traficul în care navele unei Părți efectuează transport de pasageri și/sau mărfuri pe teritoriul celeilalte Părți, fără a efectua încărcări/descărcări de mărfuri sau îmbarcări/debarcări de persoane;

h) "traficul direct" este traficul între porturile ambelor Părți cu nave ale ambelor Părți, unde se efectuează îmbarcarea/debarcarea de persoane și /sau respectiv, încărcarea/descărcarea de mărfuri;

./////.

- i. „vervoer door derden”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van een derde land, waarbij passagiers worden opgenomen of afgezet en/of goederen worden geladen of gelost;
- j. „derde-landenvervoer”: vervoer door schepen van de ene Partij tussen havens van de andere Partij en havens van een derde land, waarbij passagiers worden opgenomen of afgezet en/of goederen worden geladen of gelost;
- k. „cabotage”: vervoer tussen twee havens van de andere Partij, waarbij passagiers worden opgenomen of afgezet en/of goederen worden geladen of gelost.

Artikel 2

1. Roemeense schepen mogen de vaarwegen van het Koninkrijk der Nederlanden en Nederlandse schepen de vaarwegen van Roemenië bevaren in het kader van vervoer overeenkomstig de artikelen 3 tot en met 7 en mogen de havens en officieel goedgekeurde aanlegplaatsen gebruiken.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn van overeenkomstige toepassing op zowel het vervoer van drijvende werktuigen en drijvende voorwerpen, als het transporteren van in aanbouw zijnde schepen.

Artikel 3

Het is Roemeense en Nederlandse schepen toegestaan passagiers en/of goederen in transitovervoer te vervoeren door het grondgebied van de andere Partij.

i) "traficul cu navele unei terțe țări" este traficul între porturile ambelor Părți cu nave ale unui stat terț, unde se fac îmbarcări/debarcări de persoane și încărcări/descărcări de mărfuri;

j) "traficul în terțe țări" este traficul cu navele unei Părți între porturile celeilalte Părți și porturile unui stat terț, unde se fac îmbarcări/debarcări de pasageri și/sau încărcări/descărcări de mărfuri;

k) "cabotaj" este traficul între două porturi de pe teritoriul celeilalte Părți, unde se pot face îmbarcări/debarcări de pasageri și/sau încărcări/descărcări de mărfuri.

ARTICOLUL 2

1. Navele românești au voie să circule pe căile navigabile ale Begatului Țărilor de Jos și navele olandeze pe căile navigabile ale României, în conformitate cu articolele 3 - 7 și să folosească porturile și locurile de acostare autorizate oficial.

2. Prevederile paragrafului 1 se aplică în mod corespunzător și transportului de utilaje și corpuri plutitoare, precum și transportării navelor în construcție.

ARTICOLUL 3

Navele românești și navele olandeze au permisiunea să transporte pasageri și/sau mărfuri în tranzit prin teritoriul celeilalte Părți contractante.

./////.

Artikel 4

1. Het is Roemeense en Nederlandse schepen toegestaan passagiers en/of goederen te vervoeren in wisselvervoer tussen de havens van beide Partijen.

2. In wisselvervoer hebben de scheepvaartondernemingen van beide Partijen het recht tot vrije deelneming.

3. Op verzoek van een der Partijen worden aanbevelingen inzake economisch toereikende tarieven en andere vervoersvoorwaarden overeengekomen, op basis van voorstellen van de Gemengde Commissie.

Artikel 5

Vervoer door derden is slechts toegestaan in gevallen overeengekomen door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie.

Artikel 6

Derde-landenvervoer is slechts toegestaan in gevallen overeengekomen door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie.

Artikel 7

Cabotage is slechts toegestaan op grond van een speciale vergunning afgegeven door de bevoegde autoriteiten.

Artikel 8

De schepen, de bemanning, de passagiers en de lading zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetgeving van de Partij wier vaarwegen worden gebruikt.

ARTICOLUL 4

1. Navele românești și navele olandeze au permisiunea să transporte pasageri și/sau mărfuri în trafic direct între porturile celor două Părți.

2. În trafic direct, întreprinderile de navigație ale celor două Părți au dreptul să participe liber.

3. La cererea unei Părți contractante, urmează să se convină, pe baza propunerii Comisiei Mixte, tarife acceptabile eficiente din punct de vedere economic și alte condiții de transport.

ARTICOLUL 5

Transportul cu navele unei țări este admis numai în cazurile convenite de autoritățile competente, la propunerea Comisiei Mixte..

ARTICOLUL 6

Traficul în țări terțe este admis numai în cazurile convenite de autoritățile competente, la propunerea Comisiei Mixte.

ARTICOLUL 7

Cabotajul este permis numai în baza unei autorizații speciale, emisă de autoritățile competente.

ARTICOLUL 8

Navele, echipajele acestora, pasagerii, precum și mărfurile lor sînt supuse legislației în vigoare a Părții pe ale cărei căi navigabile se circulă.

./././././.

In dit verband komen beide Partijen overeen dat:

a. de documenten en de attesten betreffende het schip, de passagiers, de lading en de bemanningssterkte afgegeven op het grondgebied van de ene Partij worden erkend door de andere Partij voor zover deze overeenkomen met de van kracht zijnde voorschriften op het grondgebied van de andere Partij;

b. de documenten en attesten voor de schipper slechts worden erkend wanneer een gemeenschappelijke examencommissie een aanvullend attest met betrekking tot de vaaromstandigheden op de vaarwegen en de daar geldende voorschriften heeft afgegeven.

De gemeenschappelijke examencommissie wordt benoemd door de Gemengde Commissie.

De gemeenschappelijke examencommissie bestaat uit drie leden voor elke Partij en heeft tot taak de opleidingsprogramma's op te stellen, de uitvoering van deze programma's te coördineren en te controleren, de schippers te examineren en de attesten af te geven.

c. Gevaarlijke stoffen mogen door schepen uitsluitend worden vervoerd, indien zij de vereiste vergunning voor de betrokken vaarwegen bezitten.

Artikel 9

Elke Partij kent de schepen van de andere Partij bij de uitoefening van de daaraan in overeenstemming met de artikelen 2 tot en met 7 verleende rechten dezelfde behandeling toe als zij haar eigen schepen toekent; deze bepaling is met name van toepassing op:

Pentru aceasta, ambele Părți convin:

a) Documentele și certificatele referitoare la nava, pasagerii, încărcătura și rolul de echipaj, eliberate pe teritoriul unei Părți, vor fi recunoscute de cealaltă Parte în măsura în care acestea corespund reglementărilor în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți;

b) Documentele și certificatele pentru comandantul (conducătorul) navei vor fi recunoscute numai atunci când o Comisie comună de examinare a eliberat un certificat suplimentar referitor la condițiile de navigație pe căile navigabile și regulamentul care este valabil acolo.

Comisia comună de examinare va fi numită de Comisia Mixtă.

Comisia comună de examinare se compune din 3 membri ai fiecărei Părți și are ca sarcină să întocmească programele de perfecționare, să coordoneze și să controleze executarea acestor programe, să examineze comandanții (conducătorii) de nave și să acorde certificate.

c) Navele pot transporta mărfuri periculoase numai dacă posedă pentru aceasta o autorizație valabilă pentru respectiva cale de navigație.

ARTICOLUL 9

Fiecare Parte contractantă va acorda navelor celeilalte Părți contractante același regim ca și navelor proprii privind exercitarea drepturilor de transport acordate conform articolelor 2 - 7; această prevedere se aplică în special:

./////.

- a. het gebruik van sluizen, havenfaciliteiten en aanlegplaatsen;
- b. de heffing van de haven- en vaargelden;
- c. de afhandeling van formaliteiten door de bevoegde autoriteiten;
- d. de voorziening van brandstof en smeermiddelen.

Artikel 10

Beide Partijen kennen de schepen van de ene en van de andere Partij gelijke behandeling toe met betrekking tot de douanebehandeling van scheepsvoorraden. Hetzelfde geldt voor de aan boord gebruikte brandstof en smeermiddelen.

Artikel 11

1. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen kunnen, op basis van wederkerigheid, vertegenwoordigingen vestigen en acquisitie plegen op het grondgebied van de andere Partij, zulks met behoorlijke inachtneming van haar nationale wetgeving.

2. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen kunnen overeenkomsten sluiten betreffende samenwerking op technisch en commercieel terrein ten einde de rentabiliteit van het vervoer te bevorderen.

Artikel 12

1. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen hebben het recht tot vrije overmaking naar hun zetel van het batig saldo van de inkomsten en uitgaven voor het vervoer van passagiers en/of goederen.

De overmaking geschiedt in een inwisselbare munteenheid, gebaseerd op de officiële wisselkoers. Indien dit soort betalingen wordt geregeld door een overeenkomst tussen de Partijen, zijn de bepalingen van die overeenkomst van toepassing.

- a) La utilizarea ecluzelor, instalațiilor portuare și a locurilor de acostare;
- b) La perceperea taxelor portuare și de navigație;
- c) La întocmirea formalităților de către autoritățile competente;
- d) La alimentarea cu combustibili și lubrifianti.

ARTICOLUL 10

Ambel Părți își vor acorda același tratament privind navele fiecăreia din cele două Părți contractante, referitor la formalitățile vamale în ceea ce privește alimentarea cu provizii a navelor. Același lucru se aplică și combustibililor și lubrifiantilor folosiți la bord.

ARTICOLUL 11

1. Intreprinderile de navigație ale ambelor Părți pot stabili, pe bază de reciprocitate, reprezentanțe și efectua achiziții pe teritoriul celeilalte Părți, cu respectarea legislației naționale respective.

2. Intreprinderile de navigație ale celor două Părți pot conveni, în vederea promovării rentabilității transportului, asupra unor înțelegeri privind cooperarea în domeniul tehnic și comercial.

ARTICOLUL 12

1. Intreprinderile de navigație ale ambelor Părți au dreptul să transfere liber, la sediul lor, diferențele care rezultă dintre încasările și cheltuielile pentru transportul pasagerilor și/sau mărfurilor.

Transferul se va efectua într-o valută convertibilă, pe baza cursurilor oficiale de schimb. În cazul în care sistemul de astfel de plăți între Părțile contractante este reglementat printr-un acord, se vor aplica prevederile acestui acord.

././././.

2. Indien de munteenheid van beide Partijen vrij inwisselbaar is, geschieden de overmakingen op basis van de op de markt geldende wisselkoers van de munteenheden voor lopende betalingen; zij worden uitsluitend onderworpen aan voor alle landen geldende vergelijkbare voorwaarden. Voor overmakingen bij dergelijke transacties worden de bij de banken gebruikelijke kosten in rekening gebracht.

Artikel 13

1. De bemanningsleden van de schepen van beide Partijen moeten bij het overschrijden van de grens van de andere Partij in het bezit zijn van een reisdocument alsmede van een verblijfstitel in de vorm van een visum, indien nodig.

2. Het is echtgenoten en kinderen aan boord van passagiers- en vrachtschepen toegestaan, te zamen met de bemanning het land binnen te komen of te verlaten, als zij in het bezit zijn van het in het eerste lid genoemde document en het vereiste visum. Kinderen beneden de 16 jaar kunnen ook worden bijgeschreven in het reisdocument van een van hun ouders.

3. Alle in het eerste en het tweede lid bedoelde personen moeten zijn opgenomen in de bemanningslijst.

4. Voordat deze Overeenkomst wordt bekrachtigd, wisselen beide Partijen modellen uit van de in het eerste lid genoemde documenten.

5. Voor zover de wettelijke voorschriften van een der Partijen betreffende de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen gunstiger bepalingen bevatten, zijn deze bepalingen van toepassing.

Artikel 14

Ingeval van averij, ongeval of ernstige ziekte van een persoon aan boord of om andere redenen (bijv. ijsgang) die de doorvaart of de thuisvaart onmogelijk maken, scheppen de bevoegde autoriteiten de mogelijkheid aan de schepen of personen van de andere Partij die bij een dergelijk voorval zijn betrokken, de nodige hulp te bieden.

2. Dacă valuta ambelor Părți este liber convertibilă, transferurile se efectuează pe baza cursului curent al devizelor în vigoare pe piață pentru plăți curente; ele vor fi supuse exclusiv condițiilor comparabile în vigoare pentru toate țările. Pentru transferul de bani la asemenea tranzacții se percep taxele uzuale la bănci.

ARTICOLUL 13

1. Membrii de echipaj, de pe navele ambelor Părți, la trecerea graniței celeilalte Părți trebuie să fie în posesia unui document de călătorie, precum și a unei aprobări de ședere sub forma unei vize, dacă este necesar.

2. Soțiilor sau soților marinarilor și copiilor acestora de la bordul navelor de pasageri și de mărfuri li se permite intrarea și ieșirea în/din țară, dacă sînt în posesia documentului menționat la punctul 1 și a vizei respective. Copiii sub 16 ani pot fi, de asemenea, înscriși în documentul de călătorie al părinților lor.

3. Toate persoanele menționate la punctele 1 și 2 trebuie să fie incluse într-o listă de echipaj.

4. Ambele Părți vor face, pînă la ratificarea prezentului acord, schimb de formulare, a documentelor menționate la punctul 1.

5. În măsura în care reglementările legale ale unei Părți contractante, privind intrarea și șederea străinilor, conțin dispoziții mai avantajoase, se vor aplica aceste dispoziții.

ARTICOLUL 14

În cazul unei avarii, unui accident, unei îmbolnăviri grave a unei persoane aflate la bordul navei, sau din alte motive (de exemplu curgeri de gheață) care fac imposibilă continuarea voiajului sau reînvoierii în țară, autoritățile competente vor crea posibilitatea ca să se ofere ajutorul necesar navei sau persoanelor celeilalte Părți care au fost implicate într-un asemenea incident.

Artikel 15

1. Er wordt een Gemengde Commissie ingesteld, belast met de uitvoering van en het toezicht op de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst. Elke Partij wordt vertegenwoordigd door drie leden, benoemd door de bevoegde autoriteiten. Het voorzitterschap van de Gemengde Commissie wordt afwisselend bekleed door beide Partijen. Wanneer de Commissie bijeenkomt, kunnen deskundigen aan de bijeenkomsten deelnemen met het oog op de bestudering van specifieke problemen. In haar eerste bijeenkomst stelt de Gemengde Commissie haar huishoudelijk reglement vast.

2. De Gemengde Commissie heeft de volgende taken en verplichtingen:

a. de uitwisseling van statistische gegevens betreffende schepen en lading;

b. het doen van voorstellen aan de bevoegde autoriteiten betreffende economisch toereikende tarieven en andere vervoersvoorwaarden (artikel 4, derde lid);

c. het doen van voorstellen aan de bevoegde autoriteiten betreffende de goedkeuring van vervoer door derden (artikel 5) en derde-landenvervoer (artikel 6);

d. de benoeming van de gemeenschappelijke examencommissie (artikel 8, letter b.).

3. De op basis van de voorstellen ingevolge het tweede lid van dit artikel voorziene overeenkomsten komen tot stand doordat de bevoegde autoriteiten elkaar binnen twee weken hun instemming met de hun door de Gemengde Commissie voorgelegde voorstellen mededelen.

4. Indien in de Gemengde Commissie geen overeenstemming kan worden bereikt, komen op verzoek van één der Partijen binnen vier weken vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten bijeen voor overleg.

5. De Gemengde Commissie heeft tot taak aan beide Partijen voorstellen voor te leggen betreffende de aanpassing van deze Overeenkomst aan de ontwikkelingen in de binnenvaart en met betrekking tot de oplossing van alle problemen voortvloeiend uit de toepassing van deze Overeenkomst.

ARTICOLUL 15

1. Pentru îndeplinirea și supravegherea aplicării prevederilor prezentului acord, se înființează o Comisie Mixtă.

Comisia Mixtă este compusă din cîte trei reprezentanți numiți de autoritățile competente. Președinția Comisiei Mixte va fi asigurată alternativ de cele două Părți. La ședințele Comisiei Mixte poate fi prevăzută participarea unor experți în scopul examinării unor probleme specifice. La prima sa ședință, Comisia Mixtă stabilește regulamentul său de funcționare.

2. Comisia Mixtă are următoarele sarcini și obligații:

- a. schimbul de date statistice privind navele și încărcătura;
- b. să facă propuneri autorităților competente privind stabilirea unor tarife acceptabile, eficiente din punct de vedere economic, precum și a condițiilor aferente în traficul direct (art.4 aln.3);
- c. să facă propuneri autorităților competente pentru aprobarea transporturilor cu navele unei țerte țări (art.5) și pentru transportul în țerte țări (art.6);
- d. să numească Comisia comună de examinare (art.8 alin.b).

3. Înțelegerile încheiate în baza propunerilor Comisiei Mixte conform punctului 2 din acest articol devin valabile prin comunicarea reciprocă făcută de autoritățile competente în decurs de două săptămîni.

4. Dacă Comisia Mixtă nu poate realiza o înțelegere, atunci, la cererea unei părți, reprezentanții autorităților competente se întînesc pentru consultări în interval de 4 săptămîni.

5. Comisia Mixtă are sarcina să prezinte celor două Părți propuneri privind adaptarea prezentului acord la evoluția transporturilor pe căile navigabile interioare și soluționarea tuturor problemelor care rezultă din aplicarea prezentului acord.

Artikel 16

De bevoegde autoriteiten zenden de Gemengde Commissie op haar verzoek de documenten toe die zij nodig heeft voor de vervulling van haar taken en verplichtingen overeenkomstig artikel 15, tweede lid.

Artikel 17

Alle geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld door middel van rechtstreekse onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten. Ingeval op deze wijze geen oplossing kan worden bereikt, wordt het geschil langs diplomatieke weg opgelost.

Artikel 18

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 19

Deze Overeenkomst wijzigt niet de rechten en verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden voortvloeiend uit de Herziane Rijnvaartakte van 1868 en het EEG-Verdrag ten aanzien van de landen die daarbij partij zijn, noch de rechten en verplichtingen van Roemenië voortvloeiend uit de Overeenkomst van Belgrado van 1948 ten aanzien van de landen die daarbij partij zijn.

Artikel 20

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd.
2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop beide Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat is voldaan aan alle nationale wettelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding ervan.

ARTICOLUL 16

Autoritățile competente vor transmite Comisiei Mixte, la cererea sa acele documente de care are nevoie pentru îndeplinirea sarcinilor, conform articolului 15, aliniat 2.

ARTICOLUL 17

Divergențele cu privire la interpretarea sau aplicarea acestui acord se soluționează prin tratative directe între autoritățile competente. În cazul în care nu se poate ajunge la o înțelegere, divergențele vor fi rezolvate pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 18

În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, acest acord va fi aplicat numai pe teritoriul Regatului Țărilor de Jos din Europa.

ARTICOLUL 19

Prezentul acord nu afectează drepturile și obligațiile Regatului Țărilor de Jos decurgând din Actul de la Manheim din 1868 și a tratatului Comunității Economice Europene față de Statele contractante și nici drepturile și obligațiile României decurgând din Convenția de la Belgrad din 1948 față de Statele contractante.

ARTICOLUL 20

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nelimitată.
2. Prezentul Acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni după ziua în care ambele Părți și-au notificat reciproc că sînt îndeplinite toate cerințele legislației interne pentru intrarea în vigoare a acestuia:

.////.

3. Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen schriftelijk langs diplomatieke weg worden opgezegd met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden. In dat geval verliest de Overeenkomst haar geldigheid na het verstrijken van deze termijn.

GEDAAN te Boekarest op 20 oktober 1992 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en de Roemeense taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Voor de Regering van Roemenië

(w.g.) T. BASESCU

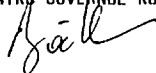
3. Presentul Acord poate fi denunțat de către fiecare Parte contractantă, în scris, pe cale diplomatică, cu respectarea unui preaviz de șase luni. În acest caz, Acordul își pierde valabilitatea odată cu trecerea acestui termen.

Incheiat la *București*..... la data de *20 octombrie 1992*

în două exemplare originale, în limbile olandeză și română, ambele texte având aceeași valabilitate.

PENTRU GUVERNUL REGATULUI
ȚĂRILOR DE JOS

PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI



D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 20, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop beide Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat is voldaan aan alle nationale wettelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding ervan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 18 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 17 oktober 1868 te Mannheim Herziene Rijnvaartakte, naar welke Akte in artikel 19 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1955, 161. De Akte is nadien nog enkele malen gewijzigd en aangevuld. Onder meer bij het op 17 oktober 1979 te Straatsburg tot stand gekomen Aanvullend Protocol No. 2, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1980, 7; zie ook *Trb.* 1985, 23.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag in artikel 19 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116.

Van de op 14 mei 1975 te Boekarest tot stand gekomen Langlopende Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Roemenië, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1975, 59; zie ook *Trb.* 1976, 50.

Uitgegeven de *vijfde* december 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK